

Г.И. Халлиева

**О единственной рукописи  
хорезмского поэта XIX в. Агахи,  
хранящейся в Рукописном отделе  
Института восточных рукописей РАН**

Статья посвящена малоизученному памятнику хивинской литературы — хронике «Шахид-и Икбаль» Агахи, хранящейся в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН. Автор кратко исследует историю открытия и изучения памятника, приводит основные сведения по его содержанию и стилистике. Он останавливается на фрагменте из заключительной части хроники «Шахид-и Икбаль», в котором Агахи описывает историю возникновения медресе Мухаммеда Рахим-хана II в Хиве, праздник и пир в честь завершения строительства, благодеяния хана для хивинской науки и искусства. Приводится оригинальный тюркский текст в арабской графике, его транслитерация узбекским кириллическим письмом, а также русский перевод.

*Ключевые слова:* Агахи, «Шахид-и Икбаль», Хива, Хорезм, Мухаммед Рахим-хан II, медресе, архитектура, хроника.

«Шахид-и Икбаль» («Свидетель счастья») — историко-художественное произведение, принадлежащее перу хорезмского поэта XIX в. Агахи, единственная рукопись (автограф) которого хранится в фонде Института восточных рукописей РАН. Эта рукопись была передана А.Л. Куном в Азиатский музей в 1890 г.

Под псевдонимом Агахи был известен поэт, историк, переводчик и государственный деятель Хорезма Мухаммед Риза (1809–1874). Он составил диван своих стихов под названием «Та’виз ал-ашикин» («Талисман влюбленных»), включающий в себя *газели, мухаммасы, мусаддасы, мусамманы, рубайи, муамма, таржи’банды, мустазады, маснави, касыды и тарихи* на языках узбекском и фарси. В 1882 г. его диван был издан литографским способом в Хиве. В 2001 г. в Санкт-Петербурге в серии «Литературное наследие Востока» были изданы избранные газели Агахи (Агахи, 2001).

Немалый интерес представляет и переводческая деятельность Агахи, о которой он сообщает в предисловии к своему дивану «Талисман влюбленных». Он перевел с фарси на узбекский язык «Гюлистан» («Розовый сад») Са’ди, «Йусуф ва Зулайха» («Юсуф и Зулейха») Абд ар-Рахмана Джами, «Хафт пайкар» («Семь красавиц») Низами, «Шах ва Гада» («Шах и нищий») Хилали, «Зубдат ал-хикайат» («Сливки рассказов») Мухаммеда Вариса, «Кабус-наме» («Наставления Кабуса») Кайковуса, «Мифтах ат-талибин» («Ключ для ищущих знания») Махмуда бен Шайх Али бен Имад ад-Дина Гидждувани, «Ахлак-и Мухсини» («Этика Мухсина») Хусайна бен Али Кашифи, «Та’рих-и Надири» («История Надира») Мухаммеда Махди Астрабади бен Мухаммед Насира, вторую половину второго тома, третий и седьмой тома «Раузат ас-сафа» («Сад целомудрия») Мирхонда и многие другие произведения. Эти переводы отличаются большими художественными достоинствами, свидетельствуют об эрудиции, таланте и художественном вкусе поэта.

Агахи жил и занимался творческой деятельностью в период правления Мухаммеда Рахим-хана I (1806–1825), Аллакули-хана (1825–1843), Рахимкули-хана (1846–1855), Саида Мухаммед-хана (1855–1863) и Мухаммеда Рахим-хана II (1863–1910). Он завершил незаконченную Му'нисом историческую хронику «Фирдаус ал-икбаль» («Райский сад счастья») и написал несколько исторических сочинений — «Рийаз ад-даула» («Сады блаженства»), «Зубдат ат-таварих» («Сливки летописей»), «Джами' ал-ваки'ат-и султани» («Собрание султанских событий»), «Гулшан-и даулат» («Цветник государства»), «Шахид-и Икбаль», в которых освещаются события, имевшие место в Хорезме с 1825 по 1875 г. В Санкт-Петербурге имеются все самостоятельные и большая часть переводных трудов Агахи.

Сочинения Агахи, несмотря на свое выдающееся значение для истории Хорезма, пока не получили достаточного освещения в научно-исследовательской литературе.

Хроника «Шахид-и Икбаль» посвящена периоду правления Мухаммеда Рахим-хана II (1844–1910), просвещенного покровителя хорезмской науки и искусства. Она представляет собой запись очевидца событий с 1864 по 1872 г.

Рукопись была найдена А.Л. Куном во время Хивинского похода 1873 г. во дворце хана. Первое сообщение об этой и других рукописях было сделано Куном на заседании Императорского Русского географического общества. Доклад Куна был напечатан в «Известиях» Общества (Кун, 1874, с. 57–61). В архиве Куна имеются данные обо всех собранных им во время похода рукописях (Архив Куна, ф. 33, оп. 1, л. 2, 179). Кроме этого, в архиве историка В.В. Стасова сохранилось письмо Куна, подтверждающее факт собирания им не только рукописей, но и многих других ценных вещей, переданных впоследствии в музей Санкт-Петербурга (Архив Стасова, ф. 738, ед. хр. 167, л. 4). После передачи рукописи в Музей в каталогах появляются ее описания, сделанные В. Дорном и К. Залеманом (Dorn, 1876, S. 395–415; Saleman, 1890, S. 298–299). Сведения о «Шахид-и Икбаль» также имеются в других русских и западноевропейских каталогах (Дмитриева, 2002, с. 43; Hofman, 1969, p. 51–52).

В.В. Бартольд, впервые обративший внимание на исторические работы Му'ниса и Агахи и давший их краткую характеристику, отмечал, что, каковы бы ни были недостатки этих трудов, по подробности изложения и количеству исторического материала, содержащегося в них, они далеко оставляют за собой все дошедшие до нас труды по истории Бухарского и Кокандского ханств (Бартольд, 1927, с. 113). В его архиве имеются некоторые выписки из «Шахид-и Икбаль» (Архив Бартольда, ф. 68, оп. 1, ед. хр. 204). Считая необходимым узнать из памятников туземной исторической литературы рассказы о ходе завоевания края русскими, В.В. Бартольд делает важные извлечения из «Шахид-и Икбаль» (Бартольд, 1910, с. 2–20). Исследователь полагал, что, пользуясь одними русскими источниками, можно составить неверный, односторонний взгляд на местное население, на его взгляды и деятельность в то время.

Издание значительного числа отрывков из хивинской истории (Материалы, 1938, с. 611–615) было первой попыткой введения в научный оборот ценного источника, до сих пор оставшегося неиспользованным. Переводы, опубликованные в «Материалах», сделали доступной широкому кругу историков лишь часть этих источников, связанных с историей туркмен и далеко не исчерпывающих всех содержащихся в них сведений. В.В. Бартольд объясняет этот факт не недостатком источников, а равнодушием исследователей (Бартольд, 1910, с. 2). Например, поэтические фрагменты из «Шахид-и Икбаль» вообще не переводились.

Между тем «Шахид-и Икбаль» имеет не только историческую, но и литературную ценность, так как наряду с изложением исторических фактов в ней приведено немало

стихотворений различной формы и жанра. Это важный орнаментальный элемент данного памятника. Агахи был прежде всего поэтом и стремился передать события эпохи правления разных ханов в художественной форме, как прозаической, так и стихотворной. В его труде мы встречаем такие лирические жанры, как *маснави*, *рубайи*, *газели*, *кыта*, *назм*, *тарих*, общим объемом 1045 байтов. Кроме поэзии в сочинении содержатся также различные притчи и легенды, связанные с историческими событиями. Задачи дальнейшей исследовательской работы требуют полного перевода памятника на русский язык и его всестороннего изучения.

Как правильно отметил В.В. Бартольд, в хронике «Шахид-и Икбаль» большое место уделено описанию построек, воздвигавшихся в Хиве (Бартольд, 1910, с. 20). Мы посчитали интересным и необходимым перевести некоторые отрывки из «Шахид-и Икбаль», связанные с историей строительства в Хиве знаменитого архитектурного памятника — медресе Мухаммеда Рахим-хана II. Это сооружение сохранилось до наших дней и считается шедевром хорезмской архитектуры. Оно было построено в 1872 г. по приказу хана Мухаммеда Рахима, известного также под поэтическим псевдонимом Фирузшах. Медресе расположено к востоку от площади Куня-Арк. На площади Куня-Арк, ансамбль которой был создан в конце XVIII в., размещались арсенал, пороховой завод, дворец, канцелярия, суд, монетный двор, мечеть и плац для военных учений. В Куня-Арке находился и гарем — двухэтажное здание с внутренним двориком и водоемом, с множеством палат и жилых комнат. Наиболее значительным сооружением здесь был дворец Куриныш-хана, служивший для официальных приемов. Помимо тронного зала во дворце располагались помещения для хранения казны и собрания рукописей.

Мухаммед Рахим-хан II, правивший Хивинским ханством 47 лет (1863–1910), был известен как покровитель литературы и искусства в Хиве. Он впервые ввел литографское издание книг (1874). По его инициативе был создан ряд поэтических антологий. Он всячески способствовал развитию архитектурного искусства. В 1908 г. академик А.Н. Самойлович встречался с хивинским ханом, и последний выразил полную готовность содействовать научному изучению его страны и открыл А.Н. Самойловичу доступ к своим личным книжным сокровищам (Самойлович, 1908, с. 7). В процессе ознакомления с литературной средой Хорезма А.Н. Самойлович собрал уникальные данные по хивинскому диалекту, дворцово-литературному языку, образцам устного народного творчества. На основе этого он опубликовал ряд статей (1908–1910), рассказывающих об истории Хорезма. Объем этих статей говорит о том, что поездка ученого в Хорезм была продуктивной, а также свидетельствует о получении им ценных исторических сведений. Издавая стихи из хивинских литературных памятников, Самойлович позднее писал: «С высоким удовольствием вспоминая минуты, проведенные мною в присутствии повелителя Хивы, слуги муз и верного стража заветов простоты и скромности узбекской жизни, я издаю присланное мне моими хивинскими друзьями стихотворение в подлиннике и переводе» (Самойлович, 1916, с. 166). В архиве А.Н. Самойловича есть ряд неизданных статей о хивинской поэзии и о придворных книгохранилищах (Архив Самойловича, ф. 671, ед. хр. 145).

Медресе Мухаммеда Рахим-хана состоит как бы из двух дворов: наружного, с одноэтажными *худжрами* (кельями), в глубине которого располагается высокий айван медресе, и внутреннего, с арочным рядом *худжр*. Медресе имело аудитории — *дарсхона*, зимнюю и летнюю мечети и библиотеку. Во всем облике медресе чувствуется монументальность архитектурной формы, стремление к созданию уютных и удобных условий для его обитателей. Майоликовые облицовки дворцового комплекса медресе выполнены с большим художественным вкусом.

Стены медресе были свидетелями многих литературных вечеров (*мушоира*), где читали свои стихи поэты Агахи (1809–1874), Камил Хорезми (1825–1899), Мирзо (1840–1923), Ахмед Табиби (1869–1910), Баяни (1840–1923), произведения которых по изяществу стиля, богатству языка и образов являются шедеврами узбекской классической литературы. Они воспитывались и творили в традициях классиков. Многие из них были сторонниками развития коммерческих, деловых и культурных связей с Россией и ценили просветительскую деятельность Российского государства. Поездка Камилы Хорезми по центральным городам России, непосредственное знакомство с русской культурой и искусством оказали заметное влияние на его мировоззрение, творческую и общественную деятельность. Так, познакомившись с русской музыкальной культурой в Петербурге, он создает широко известную «Хорезмскую ноту».

В заключительной части хроники «Шахид-и Икбаль» Агахи описывает историю возникновения медресе Мухаммеда Рахим-хана II, праздник и пир в честь завершения строительства, благодеяния хана для хивинской науки и искусства. Поэт все это передает поэтическими средствами, в художественной форме. Он прибегает к помощи разнообразных литературных жанров. Яркий цветистый слог, пестрящий множеством причудливых метафор, арабско-персидских цитат и выражений, стихотворных вставок и прочих украшений, указывает на знакомство автора с правилами «изящного» стиля, так высоко расценивавшегося в хорезмской литературе XIX в.

### Текст

محمد رضا ایرنیازییک اوغلی آگهی  
 «شاهید الاقبال»

مدرسه مبارک بناسی تعمیرینینگ اتمامغه ایتماگی و حضرت ظل سبحانی نینگ انینگ اوچون  
 اولوغ توی بریب قویاشدیک گنجریلیک ایتماگی

...اوشبو یل خیوق دار السلطنه سنینگ ایچکاری قلعسیدا ارك دروازه سنینگ مقابله سیدا بیر  
 مدرسه عالی عمارت قیلدوردی کیم متانت و مصقالیغدا هیچ کیشی ربع مسکون ایچرا انینگ مثلین  
 مشاهده ایتما میشدور.

...و بو مدرسه عمارت نینگ ایشی اوتگان یل باشلانیب قیش فصلی کیلگان اوچون ناتمام  
 قالمیش ایردی اوشبو یل اتمامغه یتى و اول مبارک بقعه نینگ تعمیرى ایشی اتمامی اوچون اولوغ  
 توی و عظیم سور ترتیب بریب همول یل رجب آی نینگ یگیرمه بیشیدا جمعه کونی اول حضرت  
 نینگ اوزی همول مدرسهگا تشریف حضور کیلتوروب بارچه علمای عظام و مرای کرام و جمیع  
 اکابر و اصاغرنی همول تویغه اونداب بارچه نی مأیده احسانیدن بهرمند و خلیع زرین انعامیدن  
 ارجمند قیلدی.

و توی مراسمی و جشن لوازمی انقضاً سیدن سونگ همول مدرسه حجره لارین طالب علم  
 ملالارغه تقسیم قلیب بریب جود و کرم سرینجه سین آجیب قویاش یانگلغ زرفشان لیغ کورگوزوب  
 همول مدرسه نینگ ملالارین دنیادین غنی و د بارچه مایحتاج دین مستغنی قیلدی و دعای  
 خیر لارین آلیب مراجعت قلیب سلطنت سریریدا آرامگزین بولدی.

مثنوی:

عجایب مدرسه کیم حق تبارک،  
 مدام ایئتسون وجودینی مبارک؛  
 همیشه علم ایله آباد بولسون،  
 همه علم اهلی اندا شاد بولسون.  
 مزین کیلدی ایچ تاشی آنینگ،  
 ملمع مهردیک هر تاشی آنینگ؛  
 کیم ایئتسه وصفینی قیلماق تقاضا،  
 اوزی باریب انی قیلسون تماشا؛  
 ایچن کورماکا هر کیم قیلسه رغبت،  
 انینگ عقلینی ایلار لال حیرت؛  
 شهیمنی واصل مقصود ایلا،  
 تمامی دوشمنین نابود ایلا؛  
 بلند ایت دولتی نینگ پایه سینی،  
 اییرما ایل باشیدن سایه سینی.

### Транслитерация

Муҳаммад Ризо Эрнӣзбек ўғли Оғоҳий  
 «Шоҳид ул-иқбол»

#### Мадрасаи муборак биноси таъмирининг итмомға этмаги ва Ҳазрат зилли Субҳонийнинг анинг учун улуғ тўй бериб қуёшдек ганжрезлик этмаги

...ушбу йил Хивақ дору-с-салтанасининг ичкари қалъасида, арк дарвозасининг муқобаласида бир мадрасаи олий иморат қилдурдиким, матонат ва мусаффолиғда ҳеч киши рубъи маскун ичра анинг мислин мушоҳада этмаишдур.

...Ва бу мадраса иморатининг иши ўтган йил бошланиб қиш фасли келгон учун ногамом қолмиш эрди. Ушбу йил итмомға етти. Ва ул муборак букъанинг таъмири иши итмоми учун улуғ тўй ва азим сур тартиб бериб, ҳамул йил, ражаб ойининг йигирма бешиди, жумъа куни ул ҳазратнинг ўзи ҳамул мадрасага ташриф хузур келтуруб, барча уламои изом ва умаройи киром ва жамеъи акобир ва асоғирни ҳамул тўйға ундаб, барчани моидаи эҳсонидин баҳраманд ва халоъи заррин инъомидин аржуманд қилди.

Ва тўй маросими ва жашн лавозими инқизосидин сўнг ҳамул мадраса хужраларин толиби илм муллоларға тақсим қилиб бериб, жуд ва карам сарпанжасин очиб, қуёш ёнглиғ зарафшонлиғ кўргузуб, ҳамул мадрасанинг муллоларин дунёдин ғаний ва барча мойихтождин мустағний қилди. Ва дуойи хайрларин олиб, мурожаат қилиб, салтанат саририда оромгузин бўлди.

Маснавий:

Ажойиб мадрасаким Ҳақ таборак,  
 Мудом этсун вужудини муборак;  
 Ҳамиша илм ила обод бўлсун,  
 Ҳама илм аҳли анда шод бўлсун.  
 Музайян келди ич тоши онинг,  
 Муламмаъ меҳрдек ҳар тоши онинг;  
 Ким этса васфини қилмоқ тақозо,  
 Ўзи бориб ани қилсун тамошо;  
 Ичин кўрмакка ҳар ким қилса рағбат,  
 Анинг аклини айлар лоли ҳайрат;  
 Шаҳимни восили мақсуд айла,  
 Тамоми душманин нобуд айла;  
 Баланд эт давлатининг поясини,  
 Айирма эл бошидин соясини.

### Перевод

Мухаммед Риза Агахи  
 «Шахид-и Иқбаль»

**О завершении строительства здания благословенного медресе и о том,  
 как Его величество тень Всевышнего, устроив по этому поводу большой пир,  
 явил щедрость, подобную солнцу**

... в этом году (1872) во внутренней крепости столицы Хивы, напротив ворот Арка, было воздвигнуто великое медресе, невиданное по своей прочности и чистоте во всей обитаемой части вселенной.

...Строительство этого медресе было начато в прошлом году, но из-за зимы было остановлено. В этом году было завершено. В честь завершения строительства этой благословенной обители был устроен большой пир и великий праздник, и в 25-й день месяца раджаба, в пятницу, Его величество хан удостоил своим посещением медресе и, созвав на пир всех великих улемов и уважаемых амиров, всех вельмож и воинов, дал им щедро насладиться своими благодеяниями и преподнес в подарок драгоценный золотистый халат.

После завершения праздничной церемонии и торжественного пира хан распределил *худжры* между ищущими знания муллами и, раскрыв ладони благородства и щедрости, словно солнце, рассыпающее свои золотые лучи, осчастливил мулл медресе земными благами и всем необходимым. Приняв их благодарственные молитвы, он возвратился назад и обрел покой на троне государства.

Маснави:

Дивное здание, богом даримое,  
 Пусть будет вечно благословенным;  
 Пусть в нем процветает наука,  
 Пусть радуются ученые мужи;

Его внутреннее убранство нарядно,  
 Блестит как солнце каждый камень;  
 Если кто пожелает его описать,  
 Тот пусть придет сам и увидит;  
 Если кто захочет осмотреть его изнутри,  
 Того разум оцепенеет от удивления;  
 Пусть мой государь добьется своей цели,  
 А все его враги пусть погибнут;  
 Воздвигни выше основу государства,  
 Не оставляй покровительство над народом.

### Список литературы

- Агахи, Мухаммед.* Лирика. М., 2001.
- Бартольд В.В.* События перед Хивинским походом 1873 года по рассказу хивинского историка. Кауфманский сборник. М., 1910.
- Бартольд В.В.* История культурной жизни Туркестана. Л., 1927.
- Дмитрева Л.В.* Каталог тюркских рукописей. М., 2002.
- Кун А.Л.* Поездка по Хивинскому ханству в 1873 году // Известия Императорского географического общества. Т. X, № 1. СПб., 1874.
- Материалы по истории туркмен и Туркмении. История царствования Сейид Мухаммед Рахима / Пер. З. Аксакова. Т. II. М.–Л., 1938.
- Самойлович А.Н.* Краткий отчет о поездке в Бухару и Хивинское ханство командированного Санкт-Петербургским университетом и Русским комитетом приват-доцента А.Н. Самойловича в 1908 году // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., 1909, № 9.
- Самойлович А.Н.* Из хивинской поэзии. Стихи его высочества Сейид Эфендияр Бахадыр хана (Заметка о собрании стихов Фарруха и образцы некоторых из них в переводе А.Н. Самойловича) // Восточный сборник. Кн. 2. Пг., 1916.
- Dorn B.* Ueber die vom General Adjutanten von Kaufmann dem Asiatischen Museum verehrten morgenländischen Handschriften // Mélanges Asiatiques. VII. St.-Petersburg, 1876.
- Hofman H.F.* Turkish Literature: A Bio-bibliographical Survey. Section III: Moslim Central Asian Turkish Literature. Utrecht, 1969.
- Saleman C.* Das Asiatische Museum im Jahre 1890 // Mélanges Asiatiques. X. St.-Petersburg, 1890.

### Архивы

- Архив Бартольда В.В. Санкт-Петербургский филиал архива РАН. Ф. 68, оп. 1, ед. хр. 204.
- Архив Куна Л. Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 33, оп. 1, л. 2, 179.
- Архив Самойловича А.Н. Российская национальная библиотека. Ф. 671, ед. хр. 145. Библиотека и литография его светлости Хана хивинского. Хивинское придворное книгохранилище и книгопечатня. Ханская библиотека в Хивинском замке (аркь).
- Архив Стасова В.В. Российская национальная библиотека. Ф. 738, ед. хр. 167, л. 4.

## Summary

G.I. Khallieva

**On the Sole Manuscript  
of the 19th Century Khorezmian Poet Agahi  
from the Manuscript Collection  
of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS**

The article is devoted to the little-studied masterpiece of the Khorezmian literature — Agahi's chronicle "Shahid-I Iqbal", stored in the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. The author briefly investigates the history of discovery and examination of the chronicle, and recounts basic evidence about its content and stylistics. She dwells on the fragment from the conclusive part of the chronicle "Shahid-I Iqbal", where Agahi describes the history of creation of the madrasah of Muhammad Rakhim-khan in Khiva, the feast and the festival in honor of the completion of construction, the khan's benefits for Khorezmian sciences and arts. The original Turkic text in Arabic script, its transliteration in Uzbek Cyrillic script, as well as Russian translation are adduced.